

## Wordfast Pro 8.1 - Curso introductorio

Dictado por Paola Turakiewich

**Fecha de inicio:** Miércoles 6 de septiembre.

**Días y horarios:** 6, 13, 20 y 27 de septiembre, de 18:30 a 20:30 h (GMT-3).

**Período del curso:** 4 encuentros, 2 semanas.

**Duración de cada clase:** 2 horas.

**Modalidad:** A distancia.

**Cupo máximo:** 20.

**Clases virtuales:** Sí.

**Plataforma de clases virtuales:** Zoom de la AATI.

**¿Quedan grabadas las clases<sup>1</sup>?:** Sí.

**Idiomas:** Español.

**Destinatarios/as:** Traductores, intérpretes, profesionales de la lengua.

**¿Se aceptan estudiantes?:** Sí.

### Objetivos:

- Impartir conocimientos sobre las herramientas de traducción asistida en general (qué son, para qué sirven y por qué se recomienda utilizarlas) y cómo podemos utilizarlas para facilitar nuestro trabajo como traductores.
- Aprender a crear proyectos, memorias de traducción, glosarios propios y gestionar material compartido por otros colegas para colaboración conjunta.
- Realizar actividades similares al flujo de trabajo con clientes reales, ya sean directos como intermediarios, para poder practicar sobre los contenidos dictados en el curso.
- Demostrar las funciones básicas/intermedias de la herramienta TAO Wordfast Pro 8.1 para presentarla como alternativa a otros programas de traducción asistida pagos conocidos ampliamente en el mercado de la traducción.

<sup>1</sup>En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Indicar cómo realizar un control de calidad previo a la entrega del trabajo (Transcheck).
- Realizar una actividad similar al flujo de trabajo con clientes reales (creación de archivos bilingües, conteo, preparación de presupuesto y propuesta de fecha de entrega).

### Contenido:

- Se verán los conceptos básicos de traducción asistida por computadora (memoria de traducción, archivo fuente, archivo bilingüe, archivo destino, proyecto, entre otros).
- Se presentará la disposición de la interfaz en pantalla (posicionamiento de la cinta de botones, cuadro de búsqueda en la memoria, cuadro de texto traducido, entre otros).
- Se repasará el material entregado para el trabajo durante el curso.
- Se enseñará cómo trabajar desde cero con un archivo fuente (creación de proyecto, creación de memoria, creación de glosario).
- Se trabajará con el atajo de funciones y distintas opciones de configuración para la fase de traducción (cómo determinar las coincidencias parciales, el control de ortografía, entre otros).
- Se explicará cómo retomar un trabajo a partir de un proyecto ya creado con la herramienta (apertura de un proyecto, importar/exportar una memoria, editar un glosario).
- Se presentará cómo realizar un control de calidad mediante la función incorporada en el programa (Transcheck) y cómo aplicar las correcciones en base a los resultados del control de calidad.
- Se presentará cómo realizar la entrega final del trabajo (archivos de destino, archivos bilingües, etc.).

**Descripción:** Este curso está pensado para ser dictado en cuatro clases (de 2 horas cada una) en línea en las que los asistentes puedan interactuar en todo momento mediante preguntas o posibles inconvenientes que vayan teniendo a lo largo del dictado.

**Bibliografía:** Ninguna.

**Minibio:** Paola Turakiewich Fantina se recibió de Traductora Pública en idioma inglés en 2010 en la Universidad Nacional del Comahue, está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de Río Negro, el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires y es miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). En 2020, completó diversos módulos de la Actualización en Interpretación de Especialidad organizada por AATI-USAL. En 2021, finalizó un curso de interpretación simultánea de dos años de duración en el Estudio Lucille Barnes, y la Diplomatura de Traducción a inglés a cargo de la UB y la AATI. Trabaja de forma independiente desde 2006, y con herramientas de traducción asistida desde 2007. A lo largo de los años, mediante capacitaciones intensivas tanto presenciales como a distancia, adoptó a las herramientas de traducción como herramienta principal de trabajo. En 2011, realizó un curso intensivo de TAV en el Imperial College London de Inglaterra y a su regreso continuó desempeñándose como traductora

independiente para clientes directos, agencias nacionales e internacionales. Durante 2020 y 2021, estudió en el Instituto Lucille Barnes interpretación simultánea, realizó una diplomatura de traducción especializada a inglés y una actualización de interpretación simultánea. En su trabajo diario utiliza diversas herramientas tales como Wordfast Pro 3, Wordfast Pro 8, Trados Studio, memoQ, Memsource, entre otras. Desde 2017, dicta cursos de capacitación, tanto presenciales como en línea de herramientas informáticas, y en especial sobre Wordfast Pro. Por otra parte, también ofrece servicios de Interpretación consecutiva y simultánea a diversas empresas, mayormente de la industria del petróleo y la fruta en la zona del Alto Valle de Río Negro y Neuquén.

### Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a [futurosprofesionales@aati.org.ar](mailto:futurosprofesionales@aati.org.ar).
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
  - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:  
  
FAT: <http://www.fat.org.ar/>  
  
FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>  
  
Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
  - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. **No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.**

### Medios de pago

Desde Argentina: Depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento, no recibimos pagos por tarjeta de crédito.